

МЕТАФОРИЗИРОВАННОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ БОЛЕЗНИ КАК МОТИВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Е. А. Мусанова

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент И. Г. Черненко

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: eamusanova@gmail.com

Настоящая статья представляет собой исследование особенностей метафоризованного изображения болезни как мотива в структуре художественного произведения. Фокус нашего внимания был сконцентрирован на анализе и интерпретации мотивной системы в творчестве Томаса Манна. Рассматриваются трудности перевода мотива на примере новеллы «Марио и фокусник».

Ключевые слова: мотив; мотивная система; мотивный комплекс; Томас Манн; болезнь.

Введение. Метафоризованное восприятие болезни как фигуры речи, а не просто физической боли, представляет собой значимый литературный феномен, культурные компоненты и мыслительные образы которого претерпевали явные изменения, влияя на его содержательную сторону. В литературе Средневековья и эпохи Возрождения, для которой характерна дидактическая направленность, болезнь символизирует «падение» и разрыв с Богом, а реализуемый мотив неотъемлемо связан с наказанием, с расплатой за земные грехи [1]. В более поздней литературе метафоризованное изображение болезни – способ сублимации в литературное творчество, т.е. защита от «бессознательного». Современные психоаналитики, например, Юлия Кристева, фокусируют внимание на преобразовании болезненных состояний писателей в мучительные страдания их персонажей [2, passim]. Подобный художественный образ, сопровождающий общество и по сей день обладает определенным эстетическим воздействием на реципиента, влияет на степень осмысленности восприятия текста, что доказывает необходимость исследования болезни как мотива в области теории и практики перевода.

Основная часть. Томас Манн публично отмечал особенную значимость Ф. Достоевского для своей ранней литературной деятельности, а затем и для более зрелого творчества [3]. В произведениях Ф. Достоевского болезнь тесно сопряжена с понятиями духовного очищения и искупления и трансформируется в высшие духовные стремления. Восприятие болезни исключительно сквозь призму утраты жизненных сил, по мнению Томаса Манна, – односторонний и необъективный подход, ведь созидательная природа болезни ценнее «банального, вяло-

текущего здоровья» [4, с. 66]. В новелле «Марио и фокусник» [5] он метафорически описал общество больных, прогнившее и морально, и физически, не скрывающее своих ксенофобных, исполненных снобизма взглядов. Людей поражает зарождающийся в Европе смертельный вирус «коричневой чумы».

Частотность и повторяемость лексем, семантически приближенных к понятию болезни позволяет говорить о категории мотива. Мотив наиболее приближен к категории темы, играя ключевую роль в создании сюжета литературного произведения. Категория неразрывно связана с эмоционально-смысловыми, эстетическими и семантическими компонентами текста, которые в структуре художественного произведения проявляются через индивидуально-авторские единицы – ключевые слова [6, с. 12]. В тексте мотивы существуют исключительно в единых и взаимосвязанных комплексах. Для более глубокого исследования художественного произведения необходимо использовать термин – *мотивная система*, связанный с внешней частотностью и повторяемостью мотива. Потеря компонентов мотива влечет за собой искажение авторских интенций, замысла художественного произведения. При переводе первостепенной в таком случае является проблема сохранения полного объема мотива, выраженного в структуре текста в ключевых словах.

Система мотивов болезни в новелле реализуется как путем описания индивидуальных психофизических особенностей человека – прямолинейно, так и образно, т.е. посредством изображения болезненной атмосферы на побережье Тирренского моря. Отсутствие явной лексико-семантической связи с ядром значения понятия «болезни» может привести к непоправимой модификации мотивной структуры художественного произведения и ее восприятия реципиентом в процессе перевода. Рассмотрим один из наиболее ярких примеров и его переводы, выполненные В. Н. Куреллой и Р. З. Миллер-Будницкой: *Ärger, Gereiztheit, Überspannung lagen von Anfang an in der Luft ...* [1] – 1) ‘С самого начала в воздухе ощущалось раздражение, возбужденность, взвинченность...’ [7]; 2) ‘Озлобленность, раздражение, нервная взвинченность носились в воздухе с самого начала...’ [8].

В данном случае *Ärger, Gereiztheit, Überspannung* – признаки возможного эмоционального дистресса диететического нарратора и жителей Торре-Ди-Венере, который является не только предвестником психологических и неврологических заболеваний, но и, сигнализирует о психосоциальных проблемах. Выбранные лексические единицы в первом варианте с точностью передают беспокойный и суевликий настрой в городе, но с точки зрения мотивной структуры новеллы не передают болезнь

итальянского курорта. Второй вариант перевода стоит считать более удачным. Переводчик подмечает особую модель человеческого поведения, служащей реакцией на предвосхищаемые и уже происходящие события, а затем делает акцент на состоянии психологического ресурса людей, что исключительно положительно влияет на целостный мотивный комплекс в новелле.

Заключение. Таким образом, неявная и скрытая категория мотива может вызвать трудности при переводе, будучи неузнанной или незамеченной, что влечет за собой неминуемую потерю особо значимых компонентов текста. Комплексный анализ мотививной структуры делает возможными глубинный анализ, интерпретацию текста, что способствует созданию перевода, соответствующего принципам идиоматичности и передающего не только эксплицитные и буквальные смыслы.

Библиографические ссылки

1. Симян Т. С. Мотив болезни и врачевания в литературе Средневековья и Возрождения (Гартман Фон Ауэ-Боккачо-Рабле) // Дживилеговские чтения, 2009. URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/articles/simyan-motiv-bolezni-i-vrachevaniya.htm> (дата обращения: 07.02.2025).
2. Кристева Ю. Черное солнце. Депрессия и меланхолия. М. : Когито-Центр, 2016.
3. Фридлиндер Г. М. Достоевский и Томас Манн // Известия Академии наук СССР. 1977. № 4. URL: <http://20v-euro-lit.niv.ru/20v-euro-lit/articles-germaniya/fridlinger-dostoevskij-i-tomas-mann.htm> (дата обращения: 28.02.2025).
4. Стржаковская А. Концепция болезни как ценности в романах «Идиот» Федора Достоевского и «Волшебная гора» Томаса Манна. Познань : Университет имени Адама Мицкевича, 2020. С. 73-80.
5. Mann T. Mario und der Zauberer. Ein tragisches Reiseerlebnis // 1930. URL: <https://annotext.dartmouth.edu/texts/10421> (date of access: 17.02.2025).
6. Лунина А. Ю. Языковые средства выражения мотива свободы / несвободы (на материале творчества С. Д. Довлатова) : выпускная квалификационная работа. Санкт-Петербург, 2016. URL: <https://dspace.spbu.ru/items/271846d7-7de8-49c8-8fa7-d58a05723281/full> (дата обращения: 10.02.2025)
7. Манн Т. Марио и волшебник // Lib.ru/Классика, 1930. URL: http://az.lib.ru/m/mann_t/text_1930_mario_und_der_zauberer.shtml (дата обращения: 17.02.2025).
8. Манн Т. Марио и фокусник // Imwerden.de, 1930. URL: https://imwerden.de/pdf/thomas_mann_mario_und_zauberer.pdf (дата обращения: 10.02.2025).